|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ANSTELLUNGSVERTRAG** | | | |  | **EMPLOYMENT Agreement**  **(Convenience Translation)** | | | |
|  | | | |  |  | | | |
| zwischen | | | |  | between | | | |
|  | | | |  |  | | | |
| **[Name]** [Adresse] | | | |  | **[Name]** [address] | | | |
|  | | | |  |  | | | |
| (nachfolgend „**Gesellschaft**“ genannt) | | | |  | (hereinafter referred to as „**Company**“**)** | | | |
|  | | | |  |  | | | |
| und | | | |  | and | | | |
|  | | | |  |  | | | |
| **[Name]** [Adresse] | | | |  | **[Name]** [address] | | | |
|  | | | |  |  | | | |
| (nachfolgend „**Arbeitnehmer**“ genannt) | | | |  | (hereinafter referred to as „**Employee**“**)** | | | |
|  | | | |  |  | | | |
| (nachfolgend die Gesellschaft und der Arbeitnehmer jeweils „**Partei**“ und beide zusammen „**Parteien**“ genannt) | | | |  | (hereinafter the Company and the Employee each referred to as a “**Party**” and collectively the “**Parties**”) | | | |
|  | | | |  |  | | | |
|  | | | |  |  | | | |
| **Beginn des Arbeitsverhältnisses /**  **Position / Geschäftsreisen** | | | |  | **§ 1 Beginning of Employment /**  **Position / Business Trips** | | | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Arbeitnehmer wird von der Gesellschaft ab dem **1. Juli 2025** als **Entwickler (Developer)** am Standort Berlin angestellt. | | | |  | 1.1. | | The Employee shall be employed with the Company as **Developer** in Berlin as from **July 1st, 2025**. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Anstellungsvertrag wird unter der **aufschiebenden sowie auflösenden Bedin-gung** geschlossen, dass dem Arbeitnehmer eine wirksam erteilte **Arbeitserlaubnis** am Beschäftigungsort vorliegt. | | | |  | 1.2. | | The employment agreement is concluded under the **suspensive and resolutory condition** that the employee has a valid **work permit** in the place of employment. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Die Gesellschaft darf unter Wahrung der Interessen des Arbeitnehmers ihm andere seinen Kenntnissen und Fähigkeiten entsprechende und zu seinen bisherigen vertraglichen Aufgaben gleichwertige und zumutbare Tätigkeiten zuweisen. | | | |  | 1.3. | | In due consideration of Employee’s interests Company may direct other reasonable tasks and duties to Employee that match Employee’s abilities and skills and that correspond to Employee’s former contractual obligations with Employer. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Geschäftsreisen gehören zu den Aufgaben des Arbeitnehmers. Dauer und Zielort von Geschäftsreisen ergeben sich aus den jeweiligen Anforderungen, die von der Gesellschaft vorgegeben und im Einzelfall präzisiert werden.   Gemäß den jeweils gültigen Steuervorschriften erstattet die Gesellschaft dem Arbeitnehmer seine Reisekosten, sofern sie ordnungsgemäß nachgewiesen sind und die Reise vorher von der Gesellschaft genehmigt worden ist. Die Vergütung unter § 2 beinhaltet die Entschädigung für diese Reisezeiten.  Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, sämtliche auf Geschäftsreisen von Fluggesellschaften gutgeschriebenen Bonusmeilen ausschließlich für weitere geschäftliche Flüge und nicht zu privaten Zwecken zu nutzen, auch wenn die Gewährung der Bonusmeilen auf den Namen des Arbeitnehmers und nicht auf den Namen der Firma erfolgt. | | | |  | 1.4. | | Business trips constitute part of the Employee’s obligations. The duration and destination of the business trips are determined by the requirements in the individual case; these requirements will be specified by the Company in the individual case.  In accordance with the German tax regulations, the Company shall reimburse the Employee for travel expenses that are properly documented, provided that the trip has been approved by the Company. The remuneration according to § 2 hereof includes compensation for any travel time spent on behalf of the Company.  The Employee undertakes to use all business- trip related bonus miles, which have been credited by airlines, exclusively for other business trips and not for private purposes, even if the bonus miles are credited in the Employee’s and not in the Employer’s name. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| **Vergütung** | | | |  | **§ 2 Remuneration** | | | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Arbeitnehmer erhält ein jährliches Brutto-Festgehalt in Höhe von **42.000,00 EUR**, welches in zwölf gleich hohen monatlichen Zahlungen jeweils zum Ende eines jeden Kalendermonats unter Einbehaltung der gesetzlichen Abgaben, insbesondere der Einkommensteuer und Sozialversicherungs­beiträge, auf das Gehaltskonto des Arbeitnehmers überwiesen wird. Sofern nicht zuvor gekündigt, erhöht sich **nach der Probezeit** das jährliche Bruttogehalt auf **xx.000,00 EUR**. | | | | 2 | 2.1. | | The Employee shall receive a base salary per year in the amount of **42,000.00 EUR** gross, which shall be payable to the Employee’s account in twelve equal installments, at the end of each calendar month, with all legal deductions, in particular income tax and social security contributions.If not previously terminated, **after the probation period** the base salary per year is increased to **xx.000,00 EUR**. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Zusätzlich zum Festgehalt erhält der Arbeitnehmer jährlich bei Erreichung vereinbarter Jahresziele gestaffelte, variable Vergütung von maximal 50% des Festgehalts, falls die Parteien sich im jeweiligen Jahr auf solche Ziele und deren Vergütung mindestens in Textform einigen konnten und soweit der Arbeitnehmer diese Ziele erreichen konnte. | | | |  | 2.2 | | On top of the base salary Employee may be eligible to an annual bonus of up to 50% of the base salary, if in the respective year the Parties agreed at least in text form on specific annual targets and their respective compensation and to the extent that Employee met those targets. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Beginnt bzw. endet das Anstellungsverhältnis während bzw. vor Ablauf eines Kalenderjahrs, so wird das Brutto-Festgehalt nach 2.1 zeitanteilig gezahlt. | | | |  | 2.3. | | If the employment hereunder starts or ends during or before the end of a calendar year, the fix salary under 2.1 shall be paid on a pro rata basis. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Die Zahlung von Prämien, Gratifikationen und ähnlichen einmaligen Leistungen, die von der Gesellschaft ggf. erbracht und dem Arbeitnehmer auf sein Gehaltskonto überwiesen werden, sind freiwillige Leistungen. Sie begründen keinen rechtlichen Anspruch des Arbeitnehmers, weder dem Grunde noch der Höhe nach, weder für die Vergangenheit noch für die Zukunft. Insbesondere ergibt sich aus der vorbehaltlosen Gewährung einer solchen freiwilligen Leistung, auch über mehrere Jahre hinweg, kein Rechtsanspruch. Ausgenommen von diesem Freiwilligkeitsvorbehalt sind alle laufenden zusätzlichen Leistungen, die in gleichen Abständen wie das regelmäßige Gehalt ausgezahlt werden, und Individualabreden. | | | |  | 2.4. | | The payment of any bonus, gratuity or any similar non-recurring payment to the Employee’s salary account shall be on a merely voluntary basis. It shall not create any legal claim for the benefit of the Employee, either in respect to their cause or their amount, either for the past or the future. In particular, even the unconditional grant of such payments for a period of several years shall not lead to a legal claim. This reservation of the voluntary status shall not apply to any recurring additional payments that are paid in fixed intervals corresponding to the fixed remuneration, or that are based on an individual agreement. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Dem Arbeitnehmer ist es untersagt, ohne vorherige schriftliche Genehmigung seitens der Gesellschaft, sein Gehalt ganz oder teilweise zu verpfänden oder abzutreten. Bei Pfändungen und Abtretungen ist die Gesellschaft berechtigt, für jede zu berechnende Pfändung, Abtretung oder Verpfändung 15,00 EUR pauschal als Ersatz der entstehenden Kosten vom Gehalt in Abzug zu bringen. Dem Arbeitnehmer wird der Nachweis gestattet, ein Schaden oder ein Aufwand sei überhaupt nicht entstanden oder wesentlich niedriger als der vorgesehene Pauschbetrag. | | | |  | 2.5. | | The Employee shall not, without the Company’s prior written consent, assign or pledge, or create or permit the creation of any lien against, the whole or any part of the Employee’s claim for remuneration under this agreement. Where attachments/seizures and assignments are made, the Company is entitled to deduct a EUR 15.00 lump-sum fee from the Employee’s salary for each attachment/seizure, assignment, or pledge as compensation for the costs incurred. The Employee is entitled to prove, however, that there was no loss or expense whatsoever or that it was considerably lower than the stipulated lump-sum fee. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Arbeitnehmer nimmt mit seiner Teilnahmeerklärung vom \_\_.\_\_.2025 am Mitarbeiterbeteiligungsprogramm der Gesellschaft teil. | | | |  | 2.6. | | As of his subscription on \_\_.\_\_.2025 the employee participates in the Employer’s employee participation program. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| **Vergütung bei Krankheit /**  **Verpflichtungen bei Krankheit / Abwesenheit** | | | |  | **§ 3 Remuneration in Case of Sickness**  **Obligations in case of Sickness / Absence** | | | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Die Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall bestimmt sich nach den jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen. | | | |  | 3.1. | | Remuneration in case of sickness is granted according to the applicable legal provisions. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Schadensersatzansprüche des Arbeitnehmers gegen Dritte, soweit diese die Krankheit oder sonstige Arbeitsunfähigkeit des Arbeitnehmers verursacht oder mit verursacht haben, tritt der Arbeitnehmer hiermit in Höhe der geleisteten Gehaltsfortzahlung an die Gesellschaft ab. | | | |  | 3.2. | | Damage claims of the Employee vis-à-vis third parties (to the extent these third parties have caused or contributed to causing the Employee’s inability to work) are hereby assigned by the Employee to the Company up to the amount of any such continued remuneration payments. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Arbeitnehmer wird die Gesellschaft unverzüglich über eine eventuelle Arbeitsverhinderung informieren und - im Falle einer Erkrankung - bei einer Krankheitsdauer von mehr als drei Kalendertagen ein ärztliches Attest spätestens am dritten Kalendertag der Krankheit vorlegen, aus dem sich die Arbeitsunfähigkeit wegen Krankheit und deren voraussichtliche Dauer ergibt. Dabei hat der Arbeitnehmer die Gesellschaft auf vordringlich zu erledigende Aufgaben hinzuweisen. Die Gesellschaft kann generell, aber auch im konkreten Einzelfall, die Vorlage des Attests früher als vorstehend bezeichnet verlangen. | | | |  | 3.3. | | The Employee shall notify the Company without any undue delay of his inability to work, and, in case of sickness, if the sickness lasts more than three calendar days, submit a medical certificate attesting to his inability to work and the suspected period of time, on the third calendar day of the sickness at the latest. The Employee shall draw the Company’s attention to any of his outstanding assignments, which have to be completed as a matter of urgency. The Company shall be entitled to require a medical certificate generally or in individual cases earlier than stated above. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Vorstehende Ausführungen gelten entsprechend für Folgeatteste. | | | |  | 3.4. | | The same shall apply for follow-up medical certificates. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| **Urlaub** | | | |  | **§ 4 Vacation** | | | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Arbeitnehmer hat abgesehen von Feiertagen gesetzlichen Anspruch auf einen Jahresurlaub von **20 Arbeitstagen** pro Kalenderjahr ausgehend von einer Fünf-Tage-Woche. Der gesetzliche Urlaubsanspruch verfällt spätestens 15 Monate nach dem Ende des jeweiligen Urlaubsjahres. | | | |  | 4.1. | | Besides public holidays the Employee is entitled to an annual statutory vacation of **20 working days** per calendar year based on a five-day-week. The statutory vacation claim is forfeited 15 months after the end of the respective vacation year at the latest. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Arbeitnehmer erhält darüber hinaus einen vertraglichen Anspruch auf bezahlten jährlichen Erholungsurlaub in Höhe von weiteren **6 Arbeitstagen, d.h. ½ Urlaubstag pro Monat**. Der vertragliche Urlaub muss im laufenden Kalenderjahr genommen werden und zwar zwingend mindestens in den jährlichen Betriebsferien vom 27.12. bis 31.12. Eine Übertragung auf das nächste Kalenderjahr ist nur statthaft, wenn dringende betriebliche oder in der Person des Arbeitnehmers liegende Gründe dies rechtfertigen. Im Fall der Übertragung muss der vertragliche Urlaub in den ersten drei Monaten genommen werden, andernfalls verfällt er. Dies gilt auch, wenn der Urlaub wegen Arbeitsunfähigkeit nicht genommen werden kann. | | | |  | 4.2. | | In addition, the Employee is entitled to a contractual annual paid vacation of **6 working days, i.e. ½ paid vacation day per month**. The contractual vacation has to be taken within the current calendar year, but at least during the mandatory annual company holidays from December 27th through 31st. A transfer to the following calendar year is only possible if the vacation could not be taken due to compelling business reasons or reasons in the person of the Employee. If the vacation is transferred, it has to be taken within the first three calendar months of the calendar year, otherwise the claim expires. This also applies if the vacation could not be taken due to inability to work. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Bei der Urlaubserteilung wird zunächst der gesetzliche Mindesturlaubsanspruch nach Abs. 1 erfüllt, bis er vollständig verbraucht ist, erst anschließend der vertragliche Mehrurlaubsanspruch. | | | |  | 4.3. | | When vacation is granted, first the statutory minimum vacation claim shall be deemed fulfilled until used up completely; not before then shall the contractual vacation claim be deemed fulfilled. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Arbeitnehmer muss einen Antrag auf Urlaub spätestens zwei Kalenderwochen vor dem beabsichtigten Urlaubsantritt bei seinem direkten Vorgesetzten stellen. | | | |  | 4.4. | | The Employee shall apply for vacation at least two weeks prior to the intended start of vacation, contacting his direct superior. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Abgeltung gemäß § 7 Abs. 4 BUrlG unterfällt nur der gesetzliche Urlaub. Vertraglicher Mehrurlaub wird nicht abgegolten. | | | |  | 4.5. | | Payment in lieu of vacation under Sec. 7 Subsec. 4 Federal Vacation Act (BUrlG) applies only to statutory vacation claims. Additional contractual vacation shall not be satisfied in cash. | |
| * 1. Endet das Arbeitsverhältnis in der zweiten Jahreshälfte des laufenden Kalenderjahres, wird der Urlaubsanspruch gezwölftelt, wobei der gesetzliche Mindesturlaub aus 4.1 nicht unterschritten werden darf. | | | |  | 4.6 | | If the employment relationship terminates in the second half of the current calendar year, the vacation entitlement shall be divided into twelve parts, whereby the statutory minimum vacation from 4.1 may not be undercut. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Im Übrigen finden die jeweils geltenden Gesetze, insbesondere das BUrlG in seiner jeweils gültigen Form, Anwendung. | | | |  | 4.7. | | Additionally, statutory provisions, in particular the BUrlG each time as amended, shall apply. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| **Arbeitszeit,**  **Überstunden und deren Vergütung** | | | |  | **§ 5 Hours of Work,**  **Overtime Work and Remuneration** | | | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit des Arbeitnehmers beträgt ausschließlich Pausen **40 Stunden**. | | | |  | 5.1. | | The regular weekly working hours shall be **40 hours**, excluding breaks. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Arbeitnehmer ist verpflichtet, soweit aus dringenden betrieblichen Gründen erforderlich und/oder von der Gesellschaft angeordnet, Überstunden (einschließlich Samstags-, Sonntags- und Feiertagsarbeit) bis zu der Grenze des Arbeitszeitgesetzes zu leisten. Die Gesellschaft teilt dem Arbeitnehmer Lage und Umfang der Überstunden mit, sobald und soweit sie für ihn absehbar sind. | | | |  | 5.2. | | The Employee is obligated, insofar as necessary because of compelling operating reasons and/or ordered by the Company, to work overtime (including Saturdays, Sundays and public holidays) up to the limit of the German Working Time Act (ArbZG). The Company shall inform the Employee of the time and scope of this overtime work as soon as and insofar as it is foreseeable for the Employer. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Zur Abgeltung etwaiger Mehrarbeit erhält der Arbeitnehmer eine Pauschale, die in der in 2.1 geregelten Vergütung enthalten ist. Mit dieser Pauschale werden bis zu 25 Mehrarbeitsstunden im Monat abgegolten. Darüber hinaus gehende genehmigte Überstunden werden durch Freizeitgewährung ausgeglichen, zu deren einseitiger Anordnung die Gesellschaft berechtigt ist. | | | |  | 5.3. | | Overtime work – up to 25 working hours per month - is compensated with the remuneration pursuant to 2.1. Any other permitted overtime work shall be compensated by granting additional vacation, which the Company is entitled to order. | |
| * 1. Die Gesellschaft ist berechtigt, **Kurzarbeit** anzuordnen, wenn ein erheblicher Arbeitsausfall vorliegt, der auf wirtschaftlichen Gründen oder einem unabwendbaren Ereignis beruht und die Gesellschaft den vorübergehenden und nicht vermeidbaren Arbeitsausfall der Arbeitsverwaltung anzeigt (§ 99 SGB III). Die Ankündigungsfrist beträgt mindestens drei Wochen. Die Anordnung der Kurzarbeit ist auf das für die Bewältigung des Arbeitsausfalls Erforderliche, den Arbeitnehmern hinsichtlich Umfangs und Ausmaßes Zumutbare zu beschränken. Die Gesellschaft trifft die Anordnung nach Ausübung pflichtgemäßen Ermessens, wobei sie insbesondere bezüglich der Auswahl der einzubeziehenden Arbeitnehmer deren Position, Schutzbedürftigkeit und Leistung zu berücksichtigen hat. In der Anordnung der Kurzarbeit teilt die Gesellschaft den Beginn der Kurzarbeit, ihren Umfang und ihre voraussichtliche Dauer mit. Die Gesellschaft kann die Kurzarbeit auch vor Ablauf des jeweiligen Kurzarbeitszeitraums jederzeit mit sofortiger Wirkung beenden oder den zeitlichen Umfang der Kurzarbeit – vorübergehend oder endgültig – einschränken. Gleichzeitig kann sie, soweit dies aus betrieblichen Gründen erforderlich sein sollte, die Dauer der Kurzarbeit mit einer Ankündigungsfrist von X Wochen verlängern, soweit die gesetzlichen Voraussetzungen für den Verlängerungszeitraum vorliegen. Im Fall der Einführung von Kurzarbeit ist der Arbeitnehmer mit der vorübergehenden Verkürzung seiner vertraglich geregelten individuellen Arbeitszeit sowie der dementsprechenden Reduzierung seines vertraglich vereinbarten Gehalts einverstanden. Sofern Kurzarbeitergeld nach § 95 SGB III gewährt wurde, ist im Falle von dessen kündigungsbedingten Wegfall während der Kündigungsfrist wieder die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit gegen Zahlung des Brutto-Festgehalts zu erbringen. | | | |  | 5.4. | | The Company is entitled to mandate **short-time** working if there is a significant loss of work due to economic reasons or an unavoidable event and the Company notifies the employment authorities of the temporary and unavoidable loss of work (§ 99 SGB III). The notice period shall be at least three weeks. The mandate of short-time work shall be limited in its scope to what is necessary to cope with the loss of work, but what is also reasonable towards the employees. The Company shall only mandate it after exercising its due discretion, taking into account the position, need for protection and performance of the employees to be included, in particular when selecting the concerned employees. When mandating short-time work, the Company shall announce the start of short-time work, its extent and its expected duration. The Company may also terminate short-time work with immediate effect at any time before the end of the respective short-time work period or restrict its scope - temporarily or permanently. At the same time, it may, if necessary for operational reasons, extend its duration with a notice period of X weeks, provided the legal requirements for the extension period are met. If short-time work is introduced, the Employee agrees to the temporary reduction of his contractually agreed individual working hours and the corresponding reduction of his contractually agreed salary. If short-time allowance was granted in accordance with § 95 SGB III, regular weekly working hours must be resumed during the notice period in return for payment of the base salary per year if the short-term allowance is discontinued due to termination. | |
| * 1. Die Vor­schrift des § **615 BGB wird ab­be­dun­gen**. Dies gilt nicht, sofern sich hieraus für den Arbeitnehmer unzumutbare Nachteile ergeben, die in einer Abwägung mit den Interessen der Gesellschaft überwiegen. | | | |  | 5.5. | | The provision of Sec. **615 BGB is waived**. This shall not apply if this results in unreasonable disadvantages for the Employee which are not justified by the fact that the interests of the Company outweigh the Employee’s. | |
| * 1. § 616 BGB gilt mit fol­gen­der Maßga­be: Für die ei­ge­ne Hoch­zeit, für die Hoch­zeit ei­nes Kin­des oder von Ge­schwis­tern so­wie für die Teil­nah­me an Be­gräbnis­sen na­her An­gehöri­ger erhält der Ar­beit­neh­mer ei­nen Tag frei, eben­so für den Fall der Nie­der­kunft der Ehe­frau oder Le­bens­part­ne­rin so­wie für Arzt- oder Zahn­arzt­ter­mi­ne, die nicht in die Frei­zeit ge­legt wer­den können. **An­de­re Fälle** ei­ner persönli­chen Ar­beits­ver­hin­de­rung führen in **Ab­wei­chung von § 616** BGB nicht zur Auf­recht­er­hal­tung des Vergütungs­an­spruchs. | | | |  | 5.6. | | Sec. 616 BGB applies under the following modification: The Employee is granted one day off for his own wedding, for the wedding of a child or of a sibling as well as for participation in the funerals of close relatives. The same applies for the event of the husband/wife or civil partner giving birth as well as for doctor or dentist appointments which cannot be scheduled in the Employee´s free time. **Other cases** of a personal employment restriction do not lead to the maintenance of the right to remuneration in **deviation from Sec. 616 BGB**. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| **Laptop und EDV-Nutzung** | | | |  | **§ 6 Laptop and Computer Usage** | | | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Arbeitnehmer erhält einen Laptop, den er ausschließlich zu dienstlichen Zwecken nutzen darf. | | | |  | 6.1. | | The Employee shall be provided with a Laptop that he may use only and exclusively for work-related purposes. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Dem Arbeitnehmer ist die private Nutzung des E-Mail-Systems und des Internets nicht gestattet. Das Internet darf nur mit der gültigen persönlichen Zugangsberechtigung genutzt werden. User-ID und Passwort dürfen nicht an Dritte weitergegeben werden. | | | |  | 6.2. | | The Employee may not use the e-mail system and may not access the Internet for private purposes. The Internet may only be accessed via the effective personal access validation. User identification and passwords may not be transmitted to a third party. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Es dürfen keine fremden Programme/Dateien auf die Festplatte kopiert, über Diskette, CD-ROM, USB-Stick oder ähnliche Datenträger oder das Internet auf dem Rechner installiert und/oder eingesetzt werden. Auf Virenkontrolle ist zu achten. Virenschutzprogramme sind zu nutzen. Auftretende Störungen, die mit einem Virenbefall in Zusammenhang stehen könnten, sind umgehend der Netzwerk-Administration zu melden. | | | |  | 6.3. | | External computer programmes/data files may not be copied on the hard disk nor installed and/or used on the computer via data disks, CD-ROM, USB sticks or similar data carriers, or via the Internet. Virus control must be practiced. Virus-protection software must be used. Disturbances that could be connected with a virus infection must be reported immediately to the network administrator. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Das Abrufen, Anbieten oder Verbreiten von rechtswidrigen Inhalten, insbesondere rassistischer oder pornografischer Art, ist verboten. | | | |  | 6.4. | | The retrieval, presentation, or dissemination of illegal content, particularly of a racial or pornographic nature, is prohibited. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Für den Fall seiner betrieblichen Abwesenheit (Urlaub, Krankheit) hat der Mitarbeiter eigenverantwortlich eine automatisierte Antwort an den Absender eingehender E-Mails einzurichten, die den Absender über die Abwesenheit des Mitarbeiters informiert und einen Hinweis auf den zuständigen Vertreter und dessen Telefonnummer enthält. | | | |  | 6.5. | | In cases of absence from work (holiday, illness), the Employee is personally responsible for setting up an automatic response to the sender of incoming e-mails that informs the sender of the Employee’s absence and names the responsible representative with his/her telephone number. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Verstöße gegen die vorstehenden Regeln können arbeitsrechtliche Konsequenzen zur Folge haben. | | | |  | 6.6. | | Contraventions of the foregoing rules could have employment law consequences. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| **Dauer und**  **Beendigung des Anstellungsverhältnisses** | | | |  | **§ 7 Duration and**  **Termination of the Employment** | | | |
| * 1. Der Anstellungsvertrag läuft auf unbestimmte Zeit.   alternativ  [Das Anstellungsverhältnis ist befristet auf […] Jahre. Es endet am […].  Das Arbeitsverhältnis endet zu diesem Termin ohne, dass es einer Kündigung oder Ankündigung bedarf.  Das Recht der Parteien zur ordentlichen oder außerordentlichen Kündigung bleibt hiervon unberührt. | | | |  | 7.1. | | The employment period shall run for an indefinite period of time.  Alternatively:  The employment relationship is limited to [...] years. It ends on […].  The employment relationship shall end on this date without the need for termination or notice.  The right of the parties to ordinary or extraordinary notice of termination remains unaffected. | |
| * 1. Die ersten sechs Monate des Anstellungsverhältnisses gelten als Probezeit. Während der Probezeit können beide Parteien das Anstellungsverhältnis mit einer Kündigungsfrist von zwei Wochen schriftlich kündigen. | | | | 7.2. | | The first six months of the employment are considered as a probationary period. During this probationary period either party may terminate this Agreement on two weeks’ notice in writing. | |
| * 1. Nach Ablauf der Probezeit können beide Parteien das Anstellungsverhältnis mit der gesetzlichen Kündigungsfrist von 4 Wochen schriftlich kündigen. Eine etwaige gesetzliche Verlängerung der Kündigungsfrist gilt für beide Parteien. | | | | 7.3. | | Following the probationary period either party may terminate the employment within the legal period of notice of 4 weeks in writing. Any statutory prolongation of the notice period shall apply to both parties. | |
| * 1. Eine schriftliche fristlose Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt. | | | | 7.4. | | Termination of the employment for cause without notice in writing shall remain unaffected. | |
| * 1. Während der Laufzeit einer jeden Kündigungsfrist kann die Gesellschaft den Arbeitnehmer von der Erbringung seiner Pflichten aus diesem Anstellungsvertrag unter Fortzahlung des Brutto-Festgehalts nach 2.1 bei Überwiegen der Interessen der Gesellschaft (z.B. Weitergabe von Geschäftsgeheimnissen oder befürchtete Konkurrenztätigkeit) freistellen. Jeder mögliche Urlaubsanspruch des Arbeitnehmers wird mit vorgenannter Freistellung verrechnet. | | | | 7.5. | | During the course of any notice period, the Company may, if the Company’s interests outweigh the Employee’s (e.g. disclosure of company secrets or potential competition), put the Employee on garden leave while continuing to pay the fixed gross salary under 2.1. Any possibly accrued but untaken vacation claim of the Employee shall be set off with the period of the garden leave. | |
| * 1. Das Anstellungsverhältnis endet, ohne dass es einer Kündigung bedarf, mit dem Ende des Kalendermonats, in dem der Arbeitnehmer Anspruch auf Altersrente hat. | | | | 7.6. | | The employment hereunder shall end, without any requirement for a notice, automatically at the end of the month in which the Employee may claim old-age pension. | |
| * 1. Das Anstellungsverhältnis endet auch mit Ablauf des Monats, in welchem dem Arbeitnehmer ein Bescheid zugestellt wird, mit dem der zuständige Sozialversicherungsträger feststellt, dass der Arbeitnehmer berufs- oder erwerbsunfähig ist, bei späterem Beginn des entsprechenden Rentenbezuges jedoch erst mit Ablauf des dem Rentenbeginn vorhergehenden Tages. | | | | 7.7. | | Additionally, the employment shall end at the end of the month, in which an official letter is served upon the Employee by the competent social insurance authorities, stating that the Employee is permanently unable to work, however in case of a postponed commencement of the pension payments not before the end of the last day before such commencement. | |
| * 1. Der Arbeitnehmer kann sich mit einer Kündigungsschutzklage gegen eine arbeitgeberseitige Kündigung wenden. Die Kündigungsschutzklage ist innerhalb von drei (3) Wochen nach Zugang der Kündigung (§ 4 KSchG) bei dem zuständigen Arbeitsgericht einzulegen. Versäumt der Arbeitnehmer diese Frist, gilt die Kündigung als von Anfang an wirksam (§ 7 KSchG). | | | |  | 7.8. | | The Employee may take legal action against termination by the Employer. The legal action for protection against unfair dismissal must be filed with the competent labor court within three (3) weeks of receipt of the notice of termination (Sec. 4 KSchG, German Protection Against Unfair Dismissal Act). If the Employee misses this deadline, the termination is regarded as effective from the very start (Sec. 7 KSchG). | |
|  | | | |  |  | |  | |
| **Nebenbeschäftigungen und (nachvertragliches) Wettbewerbsverbot; Vertragsstrafe** | | | |  | **§ 8 Side Activities and (post-contractual) Non-compete Obligation; Contractual Penalty** | | | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Arbeitnehmer wird der Gesellschaft seine volle Arbeitskraft widmen und deren Interessen fördern (vertragliches Wettbewerbsverbot). Irgendeine weitere entgeltliche oder unentgeltliche, die Interessen der Gesellschaft beeinträchtigende Beschäftigung (Konkurrenztätigkeit, Beeinträchtigung der Leistungsfähigkeit, Verstoß gegen Gesunderhaltungs- oder Urlaubspflicht, Beeinträchtigung der zeitlichen Verfügbarkeit, Verstoß gegen das Arbeitszeitgesetz etc.) sowie die tätige Beteiligung an anderen gewerblichen oder gemeinnützigen Unternehmen, die die Interessen der Gesellschaft beeinträchtigt, bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung der Gesellschaft. | | | |  | 8.1. | | The Employee will devote his full working strength to the Company and further its interests (contractual prohibition of competition). The Company’s prior written consent is required for any further paid or unpaid work adversely affecting the Company’s interests (work for competitors, impairment of the ability to perform, violations of duties to maintain his health or to take his vacation, limitation of his availability, breach of the Working Time Act etc.) and for any active participation in other commercial or charitable entities which adversely affects the Company’s interests. | |
| * 1. Die Nebentätigkeitserlaubnis kann widerrufen werden, wenn wichtige Gründe vorliegen, insbesondere wenn durch die Nebentätigkeit die Arbeitsaufgaben des Arbeitnehmers beeinträchtigt werden. | | | | 8.2. | | The permission for the side activities may be revoked for good reasons, in particular if the side activities interfere with the Employee’s work tasks. | |
| * 1. Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, für die Dauer des Vertrags und 24 Monate nach Beendigung des Vertrags weder in selbständiger, unselbständiger oder in sonstiger Weise für ein Unternehmen tätig zu werden, das Aktivitäten auf den Geschäftsfeldern der Gesellschaft, d.h. dem Vertrieb, Kauf und Verkauf von Kabeln und ähnlichen Gütern sowie Lagerhaltung, unterhält und hierdurch mit der Gesellschaft sowie den mit ihr verbundenen Unternehmen in direktem oder indirektem Wettbewerb steht. | | | |  | 8.3. | | For the duration of this Agreement and 24 months after its termination, the Employee shall not work, be it as an employee, or on a self employed or any other basis for a company that does business in the business area of the Company, i.e. the distribution, purchase and sale of cables and similar goods and warehousing, and thus competes directly or indirectly with the Company as well as its affiliated companies. | |
| * 1. In gleicher Weise ist es dem Arbeitnehmer untersagt, während der Dauer des Vertrags und binnen 24 Monaten nach Beendigung dieses Vertrags ein solches Konkurrenzunternehmen zu errichten, zu erwerben oder sich hieran unmittelbar oder mittelbar zu beteiligen. Der Erwerb von Geschäftsanteilen, der keinen Einfluss auf die Organe des betreffenden Unternehmens ermöglicht, gilt nicht als Beteiligung in diesem Sinn. | | | |  | 8.4. | | In the same manner, the Employee is, for the duration of this contract and 24 months thereafter prohibited from founding, acquiring or participating directly or indirectly in such competing company. The acquisition of shares in a company that does not allow for any influence on the respective company bodies shall not be deemed as participation in this sense. | |
| * 1. Dieses Wettbewerbsverbot gilt räumlich für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und für alle weiteren Länder, in denen die Gesellschaft oder ein mit ihm verbundenes Unternehmen zum Zeitpunkt der Beendigung dieser Vereinbarung geschäftliche Aktivitäten entfaltet. | | | |  | 8.5. | | This non-compete obligation geographically applies to the whole area of the Federal Republic of Germany as well as to all other countries where the Company or an affiliate company of the Company has business activities at the time of the termination of this service agreement. | |
| * 1. Für die Dauer des nachvertraglichen Wettbewerbsverbotes verpflichtet sich die Gesellschaft, dem Arbeitnehmer eine Karenzentschädigung nach Maßgabe folgender Bestimmungen zu zahlen:   Die Karenzentschädigung beträgt 50% der zuletzt bezogenen vertragsmäßigen Leistungen des Arbeitnehmers. Diese Entschädigung wird auf Grundlage des § 74b HGB berechnet und wird in zwölf monatlich gleichen Raten jeweils nachträglich zum Ende eines jeden Kalendermonats zur Zahlung fällig.  Auf diese Entschädigung wird der Verdienst des Arbeitnehmers durch anderweitige Verwertung seiner Arbeitskraft angerechnet, soweit die Entschädigung unter Hinzurechnung dieser Beträge den Betrag der zuletzt von ihm bezogenen vertragsgemäßen Leistungen um mehr als 10% übersteigen würde. | | | |  | 8.6. | | For the duration of the post contractual noncompete obligation, the Company commits to pay a compensation to the Employee according to the following provisions:  The compensation payment shall amount to 50% of the contractual remuneration recently obtained by the Employee. This compensation payment is calculated on the basis of Sec. 74b HGB (German Commercial Code) and shall be payable in twelve even monthly instalments subsequent to the end of each calendar month.  Any remuneration from alternative employment earned by the Employee shall be credited to this compensation payment, as far as this compensation payment in addition to the remuneration  from alternative employment would exceed the amount of the last contractual remuneration by more than 10%. | |
| * 1. Während der Dauer des nachvertraglichen Wettbewerbsverbotes hat der Arbeitnehmer jeweils zum Ende eines Monats unaufgefordert mitzuteilen, ob und in welcher Höhe er anderweitige Einkünfte erzielt hat. Auf Verlangen der Gesellschaft hat der Arbeitnehmer in prüfbarer Form Belege über die Höhe seiner Einkünfte aus der anderweitigen Verwertung seiner Arbeitskraft zu erteilen. | | | |  | 8.7. | | During the period of the post contractual noncompete obligation, the Employee shall, to the end of each month, inform without further request if and in what amount he has generated additional income. Upon request of the Company, the Employee shall show verifiable documents stating the amount of his income generated from rendering his workforce. | |
| * 1. Die Gesellschaft kann auf die Einhaltung des Wettbewerbsverbots jederzeit verzichten, sowohl während des Anstellungsverhältnisses als auch danach. Im Fall des Verzichts wird der Arbeitnehmer von den Verpflichtungen zur Unterlassung nach Abs. 3 und Abs. 4 mit sofortiger Wirkung frei, während die Pflicht der Gesellschaft zur Zahlung der Entschädigung ein Jahr nach Ausspruch des Verzichts endet. | | | |  | 8.8. | | The Company shall be entitled to waive compliance with the non-competition obligation at any time, both during and after the employment relationship. Should the Company declare such waiver, the Employee shall be released from the prohibition pursuant to para. 3 and para. 4 with immediate effect, while the Company’s obligation to pay the compensation shall end one year after the declaration of the waiver. | |
| * 1. Der Arbeitnehmer hat für jeden Fall der Zuwiderhandlung gegen die Verbote aus Abs. 1, 3 und 4 eine Vertragsstrafe in Höhe von einem Bruttomonatsgehalt zu zahlen, sowie dasjenige an die Gesellschaft herauszugeben, was der Arbeitnehmer durch die Zuwiderhandlung erlangt hat. Besteht die Verletzungshandlung in der kapitalmäßigen Beteiligung an einem Wettbewerbsunternehmen oder der Eingehung eines Dauerschuldverhältnisses (z.B. Arbeits-, Dienst-, Handelsvertreter- oder Beraterverhältnis), wird die Vertragsstrafe für jeden Monat, in dem die kapitalmäßige Beteiligung oder das Dauerschuldverhältnis besteht, neu verwirkt (Dauerverletzung) bis zu einer maximalen Gesamthöhe von EUR 50.000. Mehrere Verletzungshandlungen lösen jeweils gesonderte Vertragsstrafen aus bis zu einer maximalen Gesamthöhe von EUR 50.000. Erfolgen dagegen einzelne Verletzungshandlungen im Rahmen einer Dauerverletzung, sind sie von der für die Dauerverletzung verwirkten Vertragsstrafe mitumfasst. Für den Monat, in welchem die Zuwiderhandlung erfolgt, entfällt die Zahlung der Karenzentschädigung. Dem Arbeitnehmer bleibt der Nachweis gestattet, dass der Gesellschaft kein Schaden entstanden bzw. der eingetretene Schaden geringer als die Vertragsstrafe ist; in diesem Fall ist der Arbeitnehmer verpflichtet, nur den erzeugten Schaden zu ersetzen. Weitergehende Ansprüche der Gesellschaft aufgrund der Zuwiderhandlung gegen Abs. 1, 3 und 4 bleiben durch die vorstehende Vertragsstrafen-Regelung unberührt. | | | |  | 8.9. | | In case of infringement of obligations under paras. 1, 3 and 4, the Employee shall pay a contractual penalty in the amount of one monthly gross salary and shall surrender to the Company what he has obtained through the infringement. Should the infringement consist in an equitable interest in a competing company or the entering of a continuing obligation (e.g. employment, service, representative or counselling relationship), the contractual penalty shall be forfeited for each month in which the equitable interest or the continuing obligation exists (continuing infringement) up to a maximum aggregate amount of EUR 50,000. Several infringements cause separate contractual penalties up to a maximum aggregate amount of EUR 50,000. However, if separate infringements occur within the scope of a continuing infringement, they are covered by the contractual penalty for the continuing infringement. The payment of the compensation allowance does not apply for a month in which an infringement occurs. The Employee is allowed to prove that the Company has not suffered any damages or that the damage occurred is less than the contractual penalty; in this case, the Employee is obligated to only indemnify the damage caused. Further claims of the Company due to infringement of paras. 1, 3 and 4 remain unaffected by the foregoing regulation of contractual penalties. | |
| * 1. Soweit vorstehende Regelungen nichts Anderes bestimmen, gelten die §§ 74 ff. HGB mit Ausnahme des § 75 Abs. 2 HGB entsprechend. Dies gilt insbesondere für die geltungserhaltende Reduktion nach § 74a HGB. | | | |  | 8.10. | | Insofar as the aforesaid provisions do not stipulate otherwise, sections 74 et seq. German Commercial Code, except section 75 para. 2, shall apply; this shall in particular apply to the reduction of the contractual provisions to what is legally permissible in accordance with section 74a German Commercial Code. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| **Geheimhaltung und Rückgabe von Unterlagen, Vertragsstrafe** | | | |  | **§ 9 Secrecy and Return of Documents, Contractual Penalty** | | | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Arbeitnehmer ist verpflichtet, insbesondere auch 3 Jahre nach Beendigung dieses Anstellungsvertrages alle vertraulichen Angelegenheiten und Geschäftsgeheimnisse der Gesellschaft und mit der Gesellschaft verbundener Unternehmen, welche ihm bei Ausübung seiner Tätigkeiten für die Gesellschaft zur Kenntnis gelangt sind (insbesondere Verfahren, Daten, Know-how, Marketing-Pläne, Geschäftsplanungen, unveröffentlichte Bilanzen, Budgets, Lizenzen, Preise, Kosten, Kunden- und Beraterlisten) oder von der Gesellschaft als vertraulich bezeichnet werden, streng geheim zu halten und derartige Informationen nicht mittelbar oder unmittelbar für eigene und/oder fremde Zwecke zu verwenden. Dies bezieht sich auch auf den Inhalt dieses Vertrages. Falls und soweit diese Klausel den Arbeitnehmer unangemessen in seiner weiteren Berufsausübung beschränkt, sind die Parteien verpflichtet, die Klausel auf ein zulässiges Maß einzuschränken. | | | |  | 9.1. | | The Employee is obliged, especially also 3 years after the end of this Agreement, to keep all confidential matters and business secrets of the Company and of undertakings affiliated with the Company which become known to him in the course of the performance of his work for the Company (especially processes, data, know-how, marketing plans, business plans, unpublished sheets, budgets, licenses, prices, costs, customer and counselor lists), or which are designated as confidential by the Company, strictly secret and to neither directly nor indirectly use such information for his own and/or a third party’s purposes. This applies also to the content of this Agreement. If and to the extent that this clause unduly inhibits the Employee’s ability to further exercise his profession, the parties are obligated to limit the clause to a permissible degree. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Bei Beendigung der Anstellung wird der Arbeitnehmer der Gesellschaft unaufgefordert, während des Bestehens des Anstellungsverhältnisses auf Anforderung, alle in seinem Besitz befindlichen, die Gesellschaft oder die ihr verbundenen Unternehmen betreffenden Unterlagen – insbesondere alle Notizen, Memoranden, Aufzeichnungen, Zeichnungen, Protokolle, Berichte, Akten und andere ähnliche Dokumente (sowie Kopien oder sonstige Reproduktionen hiervon) zurückgeben, die vertrauliche Informationen i.S.v. 9.1 enthalten. Sinngemäß gilt das Gleiche für nichtkörperliche Informationen und Materialien, z. B. Computerprogramme oder auf Disketten gespeicherte Tabellen, Auswertungen o.ä. | | | |  | 9.2. | | At the end of the employment, the Employee shall return without any special request to do so (and likewise during the existence of this Agreement, if so requested) all documents – especially all notes, memoranda, records, drawings, minutes, reports, files or similar documents (as well as copies and other reproductions) – in his possession which concern the Company or undertakings affiliated with it and contain confidential information as defined in 9.1 above. The same shall apply to non-physical information and materials, i.e. computer programs or tables, analyses etc. stored on data carriers. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Der Arbeitnehmer erkennt an, dass die vorgenannten Unterlagen alleiniges Eigentum der Gesellschaft oder ihr verbundener Unternehmen sind. Der Arbeitnehmer hat an den genannten Unterlagen kein Zurückbehaltungsrecht, unabhängig davon, ob diese Unterlagen von ihm erstellt worden sind. | | | |  | 9.3. | | The Employee acknowledges that the documents described above are owned only by the Employer or by undertakings affiliated with it. The Employee has no right to retain these documents, regardless of whether these documents were prepared by him. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Für jede Handlung, durch die der Arbeitnehmer die Verpflichtungen aus 9.1 und 9.2 schuldhaft verletzt, hat er eine **Vertragsstrafe** in Höhe von einer Bruttomonatsvergütung nach Maßgabe von 2.1 zu zahlen, insgesamt jedoch nicht mehr als das nach den gesetzlichen Mindestkündigungsfristen ansonsten zu zahlende Entgelt. Besteht die Verletzung in einer fortdauernden bzw. wiederholten Verletzungshandlung (der Verstoß wird über einen längeren Zeitraum von z.B. vier Monaten begangen [z.B. werden Unterlagen erst nach vier Monaten herausgegeben]), wird die Vertragsstrafe für jeden angefangenen Monat, in dem die Verletzung fortbesteht oder erneut verwirklicht wird, neu verwirkt (Dauerverletzung). Mehrere Verletzungshandlungen [z.B. Nichtherausgabe von Dokumenten und Weitergabe von geheimhaltungsbedürftigen Informationen an Dritte oder Nichtherausgabe von Dokumenten / Dateien lösen jeweils gesonderte Vertragsstrafen aus, gegebenenfalls auch mehrfach innerhalb eines Monats. Die Vertragsstrafe ist insgesamt auf drei Brutto-Monatsgehälter nach Maßgabe von 2.1 pro Kalendermonat [beginnend ab Verletzungshandlung] begrenzt. | | | |  | 9.4. | | For every act whereby the Employee culpably violates the obligations under 9.1 and 9.2, he shall pay a **contractual penalty** in the amount of one gross monthly salary pursuant to 2.1, but capped in the amount of the remuneration otherwise payable under the statutory minimum notice periods. If the violation consists of on-going or repeated violating act (the violation is committed for a longer period, e.g. four months [e.g. documents are surrendered only after four months]), the contractual penalty shall be newly payable with the beginning of each month in which the violation continues or is newly committed (on-going violation). Several violating acts (non-surrender of documents and disclosure of secret information to third parties or non-surrender of documents / data each require the contractual penalty to be paid separately, possibly also repeatedly within one month. The contractual penalty is limited to a total of three gross monthly salaries pursuant to 2.1 per calendar month [beginning with the violating act]. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Dem Arbeitnehmer bleibt es nachgelassen, den Nachweis zu erbringen, es sei ein Schaden überhaupt nicht entstanden oder dieser sei wesentlich niedriger als die Pauschale. | | | |  | 9.5. | | The Employee remains entitled to prove that no loss was caused at all or that it was significantly smaller than the lump sum. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| **Arbeitsergebnisse** | | | |  | **§ 10 Work Results** | | | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Für Erfindungen und qualifizierte technische Verbesserungsvorschläge gilt das Arbeitnehmererfindergesetz in der jeweils gültigen Fassung. | | | |  | 10.1. | | Inventions and suggestions for qualified technical improvements are subject to the provisions of the Law Regarding Employees’ Inventions. | |
| * 1. Von dem Arbeitnehmer während des gewöhnlichen Verlaufs des Anstellungsverhältnisses oder auf besondere Weisung der Gesellschaft erbrachte Arbeitsergebnisse, insbesondere urheberrechtlich geschützte Werke, werden ab dem Zeitpunkt ihrer Entstehung alleiniges Eigentum der Gesellschaft. | | | | 10.2. | | Any work result, including without limitation copyright works created by the Employee during the normal course of his employment or in the course of carrying out duties specifically assigned to him, shall be the exclusive property of the Company. | |
| * 1. Der Arbeitnehmer überträgt – soweit nicht bereits erfolgt – hiermit der Gesellschaft darüber hinaus das ausschließliche, zeitlich, räumlich und inhaltlich unbeschränkte Nutzungs- und Verwertungsrecht für alle etwaigen urheberrechtsfähigen oder sonst nach Marken-, Geschmacksmuster-, und/oder Gebrauchsmuster- oder irgendeinem anderen Schutzrecht schutzfähigen Arbeitsergebnisse, die der Arbeitnehmer während der Dauer seines Anstellungsverhältnisses, im Rahmen seiner arbeitsvertraglichen Aufgaben während und außerhalb seiner Arbeitszeit erstellt, im weitestmöglichen Umfang.   Die Gesellschaft nimmt vorgenannte Übertragung an. | | | | 10.3. | | The Employee herewith assigns to the Company to the greatest possible extent the exclusive right, without restrictions in terms of time, geographic area, or object, of utilisation and exploitation with regard to the results of his work which are subject of copyright protection or of protection under trademark, registered design and/or utility model or any other intellectual property rights, which the Employee has produced during the duration of this Agreement within the scope of his employment duties and during and outside his working hours.  The Company accepts this assignment. | |
| * 1. Vorgenannte Übertragungen sind mit der Vergütung gemäß § 22.1 vollumfänglich abgegolten. | | | | 10.4. | | The above-mentioned assignments shall be fully compensated by the fixed gross salary under § 22.1. | |
| * 1. Die Übertragung des Nutzungs- und Verwertungsrechts umfasst die Erlaubnis zur Bearbeitung und Lizenzvergabe an Dritte. Der Arbeitnehmer verzichtet ausdrücklich auf alle ihm etwa als Urheber zustehenden Rechte an den Arbeitsergebnissen, insbesondere auf das Recht auf Namensnennung und auf Zugänglichmachung des Werkes. Die Gesellschaft hat zudem die Rechte des Arbeitgebers aus § 69 b UrhG, welche von der vorstehenden Regelung nicht berührt werden. | | | | 10.5. | | The transfer and assignment of the right of use and exploitation includes the permission to process and adapt the work and to grant licences to third parties. The Employee expressly waives all rights, which he may be entitled to as author/creator of the copyrighted piece of work, in particular the right to be named as author/creator and the right of access to his copyrighted piece of work. In addition, the Company has the rights under Sec. 69b Copy Right Act (UrhG), which are not affected by the preceding provision. | |
| * 1. Der Arbeitnehmer wird auf Verlangen der Gesellschaft diese bei der Erlangung von Urheberrechten und anderen gewerblichen Schutzrechten für die Arbeitsergebnisse unterstützen. Für die Erfüllung dieser Mitwirkungspflichten erhält der Arbeitnehmer keine weitere Vergütung außer der Erstattung der Kosten, die ihm durch das Verlangen der Gesellschaft entstanden sind. | | | | 10.6. | | The Employee will upon request assist the Company in obtaining and enforcing copyrights and other intellectual property rights for the work results. He will perform such obligations without further payment of any kind except for reimbursement of expenses incurred at the request of the Company. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| **Verfall von Ansprüchen** | | | |  | **§ 11 Forfeiture of Claims** | | | |
|  | | | |  |  |  | | |
| * 1. **Alle gegenseitigen Ansprüche aus dem Arbeitsverhältnis sowie alle Ansprüche, die mit dem Arbeitsverhältnis in Verbindung stehen, verfallen, wenn sie der Arbeitnehmer oder die Gesellschaft nicht innerhalb einer Ausschlussfrist von 3 Monaten seit ihrer Fälligkeit mindestens in Textform geltend machen. Die Versäumung dieser Frist führt zum Verlust des Anspruchs. Lehnt die andere Vertragspartei den gegen sie erhobenen Anspruch innerhalb eines Monats nach Geltendmachung mindestens in Textform ab oder erklärt sie sich innerhalb eines Monats nicht oder nicht eindeutig, so verfällt der Anspruch, wenn er nicht innerhalb von 3 Monaten nach der Ablehnung oder dem Fristablauf gerichtlich geltend gemacht wird.** | | | |  | **11.1** | **All mutual claims under the employment relationship as well as all claims connected with the employment relationship shall lapse unless asserted in text form or in stricter form by the Employee or the Employer within a preclusive period of 3 months following the due date. Failure to observe this deadline shall cause the claim to lapse. If the other contracting party rejects the claim made against it in text form or in stricter form within one month of receipt, or does not make any statement or any clear statement within one month, the claim shall lapse unless it is asserted in court within 3 months of its rejection or the expiry of the time period.** | | |
| * 1. **Diese Ausschlussfristen gelten nicht bei einer Haftung einer Partei wegen Vorsatzes oder grober Fahrlässigkeit, insbesondere, aber nicht ausschließlich, bei Ansprüchen aus vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Vertragsverstößen, unerlaubten Handlungen oder Straftaten. Die Ausschlussfristen gelten ebenfalls nicht bei einer Verletzung des Lebens, des Körpers und der Gesundheit** **oder bei Ansprüchen, auf die der Arbeitnehmer rechtlich nicht verzichten kann wie Ansprüche auf Mindestlohn nach dem Mindestlohngesetz.** | | | |  | **11.2** | **These preclusive periods do not apply to a Party’s liability for wilful intent or gross negligence, especially but not exclusively in case of claims arising from intentional or grossly negligent breach of contract, tort or criminal acts. The preclusive periods shall also not apply to any wrongful death, bodily injury or impairment of health** **or to claims the Employee cannot legally waive like a claim for minimum wage according to the Minimum Wage Act (*Mindestlohngesetz, MiLoG*).** | | |
|  | | | |  |  |  | | |
| **Schlussbestimmungen** | | | |  | **§ 12 Miscellaneous** | | | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Dieser Vertrag ersetzt alle etwaigen vorherigen Vereinbarungen der Parteien über das Anstellungsverhältnis. | | | |  | 12.1. | | This Agreement replaces all prior understandings between the Parties about the employment hereunder. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Sofern nicht ausdrücklich in diesem Anstellungsvertrag hervorgehoben, bestehen keinerlei schriftliche oder mündliche Zusatzvereinbarungen zu diesem Vertrag. | | | |  | 12.2. | | Unless otherwise stipulated in this Agreement, there are no written or oral amendments to this Agreement. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Änderungen und Ergänzungen dieses Anstellungsvertrages, einschließlich dieser Schriftformklausel, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform, es sei denn, sie beruhen auf einer ausdrücklichen oder individuellen Vertragsabrede. Eine betriebliche Übung ist keine solche ausdrückliche bzw. individuelle Vertragsabrede. | | | |  | 12.3. | | Amendments and additions to this Agreement, including this clause, must be in writing to be effective. This does not apply to explicit or individual agreements. Company practice shall not be such an explicit or individual agreement. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Anstellungsvertrages unwirksam sein oder werden, so sind sich die Parteien bereits jetzt darüber einig, dass der Anstellungsvertrag im Übrigen wirksam bleibt. Die Parteien verpflichten sich, die unwirksame Vertragsbestimmung durch eine wirksame zu ersetzen, die dem Sinn und Zweck des Vertrages in tatsächlicher, rechtlicher und wirtschaftlicher Hinsicht am nächsten kommt. Ebenso ist zu verfahren, wenn dieser Anstellungsvertrag eine Lücke aufweisen sollte. | | | |  | 12.4. | | If any clause of this Agreement is or shall be deemed invalid, all remaining provisions of this Agreement shall remain valid. The parties of this Agreement agree to accept as valid a legally binding clause that comes closest to the spirit and the objective content of the individual clause that has been deemed invalid. The same principle of construction shall apply in case the Agreement is silent to a material point. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Für die Durchführung und Auslegung dieses Vertrages ist im Streitfall die deutsche Fassung maßgeblich. | | | |  | 12.5. | | For execution and interpretation of this Agreement, in case of disputes, the German version prevails. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Alle Rechtsstreitigkeiten, die im Zusammenhang mit diesem Vertrag oder etwaigen Zusatzvereinbarungen entstehen, unterliegen der deutschen Gerichtsbarkeit und soweit zulässig dem Gerichtsstand am Sitz der Gesellschaft. | | | |  | 12.6. | | This Agreement shall be subject to German Law. All disputes arising in connection with this Agreement or any further supplemental agreements shall be settled by a competent court of jurisdiction in Germany and, to the extent permissible, at the legal venue of the Company seat. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| * 1. Jede Vertragspartei erhält eine Ausfertigung dieses Vertrages. | | | |  | 12.7. | | Each party shall receive a copy of this Agreement. | |
|  | | | |  |  | |  | |
| Arbeitnehmer / Employee: | |  | |  | Gesellschaft / Company: | | | |
|  | |  | |  |  |  | | |
| Ort, Datum/  Place, date: |  |  |  |  | Ort, Datum/  Place, date: | | |  |
| Unterschrift/  Signature: |  |  |  |  | Unterschrift/  Signature: | | |  |
| Name: |  |  |  |  | Name: | | |  |
|  |  |  |  |  | Titel /  Title: | | | Geschäftsführer/  Managing Director(s) |